

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli jednego może ktoś pokonać, dwaj mogą się przed nim ostać; a sznur potrójny nie tak szybko się zerwie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto jeśli jednego może ktoś pokonać, dwóm łatwiej się ostać — a sznur potrójny nie tak łatwo się zerwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli <i>kto</i> przemaga jednego, to dwaj stawia mu czoła, a potrójny sznur nie rozerwie się tak łatwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem jeźliby kto jednego przemagał, dwaj mu się zastawiają; a sznur troisty nie łącznie zerwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli też kto przemoże jednego dwa się mu zastawiają: sznur troisty nie łącznie się przerywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli napadnie ich jeden, to dwóch przeciwko niemu stanie; a powrót potrójny niełatwo się zerwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli jednego można pokonać, to we dwóch można się ostać; a sznur potrójny nie tak szybko się zerwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A co będzie, jeśli ktoś targnie się na samotnego? Dwóch łatwiej stawi czoła napastnikowi. Sznur trzykrotnie spleciony nieprędko się przerwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A w razie napadu kogoś mocniejszego - we dwoje mogą stawić mu czoła. Bo im więcej sznur ma włókien, tym więcej wytrzyma!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli kto uderzy na jednego, to dwaj stawia mu czoła. Potrójny sznur nie rozerwie się łatwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо скріпиться один, два стануть проти нього, і шнур в три плетений не швидко розірветься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeśli ktoś napadnie jednego to we dwóch stawia mu opór; zaś potrójny sznur nie tak łatwo się zerwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby ktoś był w stanie przemoć jednego, dwaj razem mogą mu się przeciwstawić. A sznura potrójnego nie da się szybko przerwać.